IMPACTO DEL EMPLEO DE DICCIONARIOS BILINGÜES ESCOLARES COMO APOYO PARA LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE APRENDICES BRASILEÑOS DE ESPAÑOL[1]

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão
y Regiani Aparecida Santos Zacarias
Universidade Estadual de Londrina (Brasil)

Resumen

Relatamos una investigación en la que se evaluó el uso de Diccionarios Bilingües Escolares (Portugués-Español) como apoyo para la redacción de textos por aprendices brasileños de español. Tuvimos por meta enseñar a los estudiantes involucrados la relevancia y utilidad de consultar diccionarios bilingües durante la ejecución de tareas de producción escrita similares a la que desarrollaron. Como mecanismos metodológicos, unimos el registro verbal al análisis del desempeñen el empleo de diccionarios, considerando los propósitos de las búsquedas que hacían (significado, traducción, ortografía, gramática, etcétera).

1. INTRODUCCIÓN

El presente estudio tiene por meta relatar los resultados de una investigación empírica que tuvo por objeto la evaluación del empleo de diccionarios bilingües escolares en la producción de textos escritos por estudiantes universitarios brasileños de español, que cursan la carrera de Letras Hispano-portuguesas en una universidad ubicada en el sur de Brasil.

[1] Este trabajo es una de las actividades desarrolladas en el contexto del Proyecto de investigación titulado "Diccionario Contrastivo Portugués-Español (DiCoPoEs)", que cuenta con el apoyo del 'Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico-Ministério da Ciência e Tecnologia-Governo do Brasil'.

Centro Virtual Cervantes

2. LA INVESTIGACIÓN

Tomando como punto de partida los estudios de Neubach y Cohen (1988), elaboramos una investigación de campo de base cualitativa y etnográfica, la cual describiremos a continuación.

2.1. Informantes

Los sujetos de esta investigación, en adelante denominados A, B, C y D, constituyen uno de los grupos de estudiantes del cuarto curso de la carrera de Letras Hispano-Portuguesas de la *Universidade Estadual de Londrina* de la promoción de 2005. Tales estudiantes se encuentran en una etapa de aprendizaje compatible con lo que normalmente se caracteriza como nivel intermedio alto.

La elección de esos estudiantes como informantes tuvo por motivo dos criterios: a) su facilidad de acceso y b) su número reducido. La facilidad de acceso a los alumnos resulta del hecho de que una de las investigadoras era su profesora de español. El número reducido de informantes se debió al entendimiento de las dos investigadoras de que permitiría que se pudiera dar un seguimiento detallado de las acciones de los participantes del estudio durante el proceso de producción de sus textos.

2.2. Contextualización

Los alumnos utilizan en su proceso de aprendizaje el libro didáctico intitulado *Español* [avanzado 2] – *Curso de español para habl*antes *de portugués*, publicado por la Editorial Arco/Libros (2001). En el momento en que se realizó la investigación los alumnos estaban estudiando una unidad que abarca el tema de la corrupción. Le había llamado la atención a la profesora del grupo la falta de familiaridad de sus alumnas con respecto al uso de diccionarios, por eso decidió insertar en el contexto de sus clases una actividad especial cuyo propósito fuera mostrar la gran importancia no solamente de usar diccionarios en el contexto de aprendizaje de una lengua no materna, sino también de saber consultarlos adecuadamente. Se justifica, de esa forma, tanto el tema sugerido para la redacción que las alumnas deberían desarrollar, como todas las demás actividades que se llevaron a cabo.

2.3. Procedimientos

Se desarrolló la investigación en cuatro etapas.

Centro Virtual Cervantes

2.3.1. Elaboración de un texto escrito

Los alumnos participantes de la investigación recibieron, por escrito, las siguientes orientaciones:

– Escribir un diálogo en que deberían incluir las palabras y expresiones indicadas (cf. anejo hoja 1);
– Anotación de las dificultades encontradas durante la ejecución de la tarea de redacción, clasificadas como: a) dificultades trascendidas de la falta de conocimiento de la correspondencia portugués-español; b) dificultad gramatical; c) dificultad en la construcción de la frase (cf. anejo hoja 2);
– Protocolo de las búsquedas hechas por los informantes en los diccionarios, con el registro: a) de cada palabra buscada; b) del diccionario consultado; c) de las dudas; d) de la satisfacción o no con respecto a la información encontrada; e) otras observaciones relevantes (cf. anejo hoja 3);

Después de que redactaron sus textos, éstos se presentaron a la profesora de español de las estudiantes, para la identificación de los errores. Se les indicaba que para conseguir superar sus errores las alumnas deberían buscar auxilio en los diccionarios.

En un primer momento, pocas alumnas recurrieron a los diccionarios, pero después de que se les indicó los tramos en los que había errores, la busca de informaciones en los diccionarios ocurrió con mayor frecuencia, a pesar de que las alumnas seguían sin demostrar demasiada confianza en que pudieran encontrar algunas respuestas a sus dudas en diccionarios.

2.3.2. Clases sobre los tipos y contenidos de los diccionarios

Las investigadoras ministraron tres clases sobre diccionarios. En la primera, se les presentó los diferentes tipos de diccionarios monolingües del español, así como orientaciones para ayudarles en el reconocimiento de las informaciones presentadas en la microestructura de algunos diccionarios monolingües. En la segunda, se dio énfasis a los diferentes tipos de diccionarios bilingües y a la constitución de algunas entradas de diccionarios bilingües. En la tercera clase se presentaron consideraciones teóricas y prácticas sobre la macroestructura de los diccionarios monolingües (español) y bilingües (español-portugués/portugués-español).

Centro Virtual Cervantes

2.3.3. Reelaboración del texto escrito

Las alumnas fueron orientadas a reescribir sus textos con la ayuda de los diccionarios puestos a su disposición. Se pudo constatar que las alumnas usaron los diccionarios con más interés y con una mayor familiaridad.

2.3.4. Encuesta

Se encuestó a las informantes, preguntándoles lo siguiente:

– ¿Tienes diccionarios de español? ¿Cuáles?
– ¿Utilizas diccionarios en tus clases de español o en algún otro momento?
– ¿Ya habías recibido información o algún tipo de orientación sobre cómo usar diccionarios y sobre sus posibles usos?
– ¿Consideras que las clases sobre diccionarios que les impartimos fueron significativas para tu conocimiento y para tu aprendizaje del español?
– ¿Crees que has hecho cambios importantes en el modo como utilizaste los diccionarios cuando reescribiste tu redacción?

2.4. Diccionarios puestos a la disposición de los informantes

Dispusimos los siguientes diccionarios a los participantes de este estudio:

BECKER. *Dicionário Português-Espanhol* (DEN): según su autor, este diccionario presenta un vocabulario que atiende tanto las necesidades de descodificación como las de codificación de sus usuarios, de ahí que su autor se haya preocupado en señalar las dificultades léxicas y sintácticas que consideró más importantes en el conocimiento simultáneo de los dos idiomas con respecto a la ortografía, la prosodia, la semántica y la sintaxis, entre otros aspectos más.

EDITORIAL JUVENTUD. *Dicionário Português-Espanhol* (DEJ): los autores del DEJ aclaran que su diccionario abarca un gran número de informaciones, considerando la utilidad de las palabras seleccionadas para esos estudiantes, tomando como punto de partida la frecuencia con que esas palabras aparecen en obras literarias de relevancia.

FLORENZANO. *Dicionário Escolar Português-Espanhol* (DEd): se centra en la descodificación de la lengua e incluye los vocablos que, según el editor, se emplean con más frecuencia en los países hispanohablantes, jergas, expresiones idiomáticas, proverbios, acompañados, algunas veces, de ejemplos

Centro Virtual Cervantes

de uso de voces verbales y palabras homófonas y homógrafas de sentido diferente en ambas lenguas, además de algunos arcaísmos.

PEREIRA. *Michaelis Pequeno Dicionário Português-Espanhol* (MPD): en su introducción se aclaran cuestiones relacionadas con las entradas, con la transcripción fonética, con la categoría gramatical y con la traducción.

ERES FERNÁNDES; FLAVIÁN. *Minidicionário Português-Espanhol* (MDA): se caracteriza por presentar novedades en las partes que lo componen, como por ejemplo, orientaciones sobre su uso, cuadro fonológico, guía de referencias útiles y bibliografía, lo que demuestra la preocupación de sus autoras con conferir cientificidad a su trabajo.

MORENO FERNÁNDEZ; GONZÁLEZ. *Diccionario Bilingüe de USO español-portugués/portugués-español* (DiBU): concede gran importancia tanto a la equivalencia semántica de las palabras cuanto a su uso en contexto, informando sobre el modo cómo esas formas léxicas se usan en contexto y ofreciendo ejemplos de usos, matizando, en cierto sentido, las similitudes y discrepancias existentes entre las dos lenguas. Se destina tanto a estudiantes como a traductores. Es un diccionario de uso, que prioriza las manifestaciones léxicas más habituales y generalizadas en ambas lenguas; no abarca tecnicismos o regionalismos; ofrece una rica información fraseológica.

2.5. Recolección de datos

Las dos investigadoras involucradas en este estudio se responsabilizaron de recolectar los datos ellas mismas.

La recolección se dio por observación directa e intensiva –no-participativa en el momento de la producción escrita y participativa en el momento de la corrección–, cuando los alumnos fueron solicitados a hacer registros verbales.

Individualmente, los alumnos redactaban sus textos. Cuando abordadas para aclarar dudas, las investigadoras insistían que intentaran resolver sus dificultades mediante la consulta a uno de los diccionarios, procurando, ambas, interferir en lo mínimo posible en el momento de la producción del texto.

Después de concluida esta parte de la actividad, cada alumno presentó su texto para una primera evaluación. Mientras que una de las investigadoras evaluaba uno a uno cada texto, aplicando en esa corrección los símbolos que explicitaremos a continuación, la otra seguía aplicando registros verbales

Centro Virtual Cervantes

con las alumnas que seguían produciendo sus textos. Los símbolos utilizados fueron los siguientes: L = error léxico-semántico; G = error gramatical; O = error ortográfico.

Una vez hecha esa evaluación y señalados los errores cometidos, se solicitaba que los alumnos intentaran refinar sus textos mediante nuevas buscas en los diccionarios y de la refacción de las partes de sus textos que hubieran recibido alguna indicación de error.

3. RELATOS SOBRE LAS BUSCAS REALIZADAS POR LOS INFORMANTES EN LOS DICCIONARIOS

3.1. Sustantivos

3.1.1. Billete

De nuestras observaciones, destacamos que: A buscó la palabra "bilhete" en el DiBU, pero usó la palabra "mensaje", que aunque esté correcta, no era la prevista por las investigadoras. B no la buscó y utilizó la palabra "papel". C usó la palabra "nota", que ya conocía, y D usó la palabra "billete", que conocía previamente.

bi•lhe•te 1 ***m.*** Nota, mensaje, carta breve: *sai pela manhã e, como não a vi, deixei-(lhe) um bilhete sobre a mesa da cozinha = salí por la mañana y, como no la vi, le dejé una nota en la mesa de la cocina.* ☞ ***carta, mensagem.*** **2.** Entrada, boleto, tique, ingreso: *a sessão começa às dez, mas temos que chegar mais cedo para comprar os bilhetes = la sesión comienza a las diez, pero tenemos que llegar más temprano para comprar las entradas.* ☞ ***entrada, ingresso.*** **3.** Billete, pasaje, abono de transporte: *os bilhetes de metrô não podem ser molhados nem amassados para não perderem a validade = los billetes de metro no pueden mojarse ni arrugarse para no perder la validez; os bilhetes de avião subiram muito = los billetes de avión subieron mucho.* ☞ ***passagem, passe.*** **4.** Boleto, cupón, décimo, cédula, papeleta: *não posso esquecer de conferir meus bilhetes depois do sorteio = no puedo olvidarme de comprobar mis boletos después del sorteo.* ☞ ***aposta, loteria, rifa;*** ❑ **bilhete azul,** despido: *deram-lhe o bilhete azul logo na primeira semana = le dieron el despido la primera semana.* ✎ ***demitir, dispensar, emprego.*** ☞ Se usa *dar/receber/ganhar/levar o bilhete azul*.

DiBU

3.1.2. Prefeito

La informante B buscó el lema *alcalde* en el DEJ para confirmar su significado. D buscó la traducción para "prefeito" en el MPD. Sin embargo, esos mismos lemas tienen pequeñas diferencias en los artículos lexicográficos de cada uno de esos diccionarios. Por ejemplo, el DEd presenta como equivalente de *alcalde*, "Presidente da Câmara Municipal", aunque sin ofrecer ninguna aclaración más y el MDA destaca el hecho de que en Argentina la palabra usada como su equivalente es "intendente".

Centro Virtual Cervantes

alcalde; *s.* alcaide, prefeito. DEJ	**alcalde** (alkalde), s. m.: presidente da Câmara Municipal; prefeito. DEd
pre.fei.to [pref'ejtu] *sm* alcalde, intendente municipal. *AL* gobernador. MPD	**prefeito** *s.* Alcalde; (*Arg.*) intendente. MDA
prefeito, *sm.* prefecto; alcalde DEd	

3.2. Verbos

3.2.1. Llamar/disfrutar

La informante C buscó informaciones sobre *llamar* y *disfrutar* en el MDA. Destacamos que si hubiera buscado esos mismos lemas en los demás diccionarios no los habría encontrado con la misma precisión.

lla•mar *v.t.* **1.** Chamar, denominar. **2.** Chamar, convocar. **3.** Chamar, invocar, apelar. *Voy a llamar a mi mamá.* Vou chamar a minha mãe. ■ *v.i.* **4.** Tocar, chamar (campainha, telefone). *El teléfono está llamando.* O telefone está tocando. **5.** Comunicar-se por telefone, ligar. *Te llamo mañana.* Ligo para você amanhã. ■ **llamarse** *v.p.* Chamar-se, denominar-se. *¿Cómo te llamas?* Como você se chama? *Me llamo Juana.* Meu nome é Joana. ◆ **Llamar a la puerta.** Bater na porta. **Llamar al orden.** Repreender. **Llamar la atención.** Chamar a atencão. MDA	**dis•fru•tar** *v.t. e v.i.* **1.** Divertir(-se), usufruir. *Disfruté mucho con ese viaje.* Diverti-me muito nessa viagem. **2.** Gozar, usufruir, ter. *Disfruto de buena salud.* Gozo de boa saúde. **3.** Desfrutar, aproveitar, usufruir. *Disfrutamos de ciertos beneficios.* Usufruímos de certos benefícios.

3.3. Adverbio

3.3.1. Justamente

C trató de encontrar el adverbio *justamente* en el MDA, pero no lo encontró allí y, sin buscarlo en cualquier otro diccionario, no lo usó. Tanto el MPD como el DEd tenían esa información.

jus.ta.men.te [ʒustam'ĕti] *adv* justamente, justo, precisamente MPD	**justamente,** *adv.* justamente, ciertamente, DEd

Centro Virtual Cervantes

3.4. Expresiones idiomáticas

3.4.1. "Cada macaco no seu galho"

A procuró la expresión en el lema "mono" en el DEd y, como es natural, no la encontró, de ahí que la tradujo literalmente: *Cada mono a su gajo*. Posiblemente porque esa traducción le sonaba rara, decidió buscarla en el lema "macaco" en el DiBU y encontró una expresión equivalente: *Zapatero, a tus zapatos*. B la buscó en la entrada "galho" en el DEJ y como es de esperar no la encontró allí, decidiendo traducirla literalmente: *Cada macaco en su gajo*, sin que hubiera tratado de hacer cualquier otra consulta en cualquiera de los diccionarios. C procuró la expresión en el lema "macaco" en el MDA. D la buscó en el MPD, en el DEN y en el DIBU en el lema "mono" y, claro, no la encontró. Después la buscó en el MDA y en el DiBU en el lema "macaco" y tampoco la encontró allí.

macaco[1] *s.* Mono. ◆ **Macaco velho.** Ladino, astuto. **Cada macaco no seu galho.** Zapatero, a tus zapatos.

MDA

ma•ca•|co, |ca 1 ***s.*** Mono: *o orangotango é uma espécie de macaco = el orangután es una especie de mono.* ☞ ***animal, gorila, orangotango.*** **2** FIG. DESP. Mono (de repetición): *você é mesmo um macaco, não pára de fazer palhaçadas = eres un auténtico mono, no paras de hacer payasadas.* — **3 macaco** ***m.*** Gato: *pegue o macaco no porta-malas do carro = coge el gato del maletero del coche.* ☞ ***carro, ferramenta.*** ❑ **cada macaco no seu galho,** cada mochuelo a su olivo: *cada macaco no seu galho: os engenheiros desenvolvem o projeto e os publicitários elaboram o* marketing *do produto = cada mochuelo a su olivo: los ingenieros desarrollan el proyecto y los publicistas elaboran el márketing del productos;* ❑ **ir/mandar pentear macacos,** ir/mandar a freír monas/espárragos: *quando ele veio com aquela conversa pra cima de mim, eu disse: vá pentear macacos = cuando me vino con esa monserga, le dije: vete a freír monas.* ☞ ***batata, fava;*** ❑ **macaca-de-auditório,** fan, fanática: *Marcela é macaca-de-auditório daquele cantor = Marcela es una fan de ese cantante.* ☞ ***fã.*** ✎ pl. *macacas-de-auditório*; ❑ **macaco velho,** perro viejo: *André é macaco velho, pode resolver o problema sem dificuldades = Andrés es perro viejo, puede resolver el problema sin dificultades.* ☞ ***experiente.***

DiBU

mono (mono), s. m. & adj.: mono, macaco, simio; polido, gracioso, bonito, delicado.

DEd

mo.no [m´ono] *adj + sm* bonito, delicado, gracioso, mono, macaco. *Fig.* macacão, uniforme de trabalho. *Fig.* **ser el último** ≃ ser o menos considerado. *sf Coloq.* **tener una** ≃ a curtir uma bebedeira.

MPD

mono, na adj. fig.fam. Bonito, delicado, gracioso. ‖ m. Macaco, mono. ‖ fig. Boneco (desenho). ‖ fig. Macacão (roupa).

DEN

galho; *s.* esqueje, gajo, rama.
galicismo; *s.* galicismo.
galinha; *s.* gallina.

DEJ

Centro Virtual Cervantes

3.4.2. "Filho de peixe, peixinho é"

Tan solamente B no consultó el diccionario en busca de la expresión "filho de peixe, peixinho é", optando por hacer una traducción literal: "hijo de pece es pece". A la buscó, inicialmente, en el lema "pez" en el DEd y en el DiBU, pero, claro, no la encontró. Después, la buscó en el MDA y la encontró. C la procuró en el MDA en el lema "peixe". D la buscó en el lema "pez" en el MPD, en el DEN y en el DiBU y, después, en el lema "peixe" en el MDA y en el DiBU, encontrándola tan sólo en el MDA.

pez[1] *s. m.* Peixe (quando não foi pescado para fins alimentares). *Hay muchos peces en aquel río.* Há muitos peixes naquele rio. ■ *Pl.: peces.* ◆ **Pez espada.** Peixe-espada. **Pez gordo.** Fig. Personagem importante. **Como el pez en el agua.** Como o peixe na água. **pez**[2] *s.f.* Betume, piche, pez.

MDA

pez (pêç), s. m.: peixe; pez, piche, breu.

DEd

peixe *s.m.* **1. Pez** (*vivo*). **2. Pescado** (*comestível*). ■ **peixes** *s.m. pl.* Piscis, signo del zodíaco. ◆ **Peixe-boi.** Pez mujer, manatí. **Peixe-espada.** Pez espada. **Peixe-volador.** Pez volante. **Pilho de peixe, peixinho é.** De tal palo tal astilla. **Não ter nada a ver com o peixe.** No tener parte en el asunto. **Vender o seu peixe.** Plantear un asunto con persuasión.

MDA

pei.xe [péjʃi] *sm* pez. ≃ **comestivel** pescado. *Fam.* **não ter nada a ver com o** ≃ no haber roto un plato. **vender o seu** ≃ tratar de sus intereses.

MPD

peixe (*sh*) m. Pez. ‖ Pescado.

DEN

pei•xe 1 ***m.*** Pez: *quando fomos a Abrolhos pude nadar entre centenas de peixes coloridos = cuando fuimos a Abrolhos pudimos nadar entre centenares de peces de colores; a pesca está proibida nos períodos de reprodução dos peixes = la pesca está prohibida en periodo de reproducción de los peces; Fernanda ganhou um aquário con peixes ornamentais = a Fernanda le regalaron un acuario con peces de colores.* ☞ ***pescado.*** ✎ Se usa también *peixinho* para los peces de colores. — **2 Peixes** ***m. pl.*** Piscis: *sou do signo de Virgem, mas meu ascendente é Peixes = soy Virgo, pero mi ascendente es Piscis.* ☞ ***horóscopo, signo.*** ✎ Se escribe con mayúscula. Se usa también *Piscis*; ❑ **como um peixe fora d'agua** INFOR. FIG., como un pulpo en un garage: *fui à festa, mas me senti como um peixe fora d'agua = fui a la fiesta, pero me sentí como un pulpo en un garage;* ❑ **nadar como um peixe** BRA. INFOR. FIG., nadar muy bien: *meu filho fez sete anos de natação e hoje nada como um peixe = mi hijo hizo siete años de natación y hoy nada muy bien;* ❑ **não ter nada (a/que ver) com o peixe** INFOR. FIG., no tener nada que ver con el asunto: *não adianta você vir brigar comigo porque eu não tenho nada com o peixe, nem sei direito o que aconteceu = no sirve de nada que discutas conmigo porque no tengo nada que ver con el asunto, ni sé realmente qué ocurrió;* ❑ **ser peixe grande/graúdo,** ser pez gordo: *até agora a polícia só pegou peixe pequeno, vai ser difícil chegar aos peixes grandes = hasta ahora la policía solo ha cogido a los jefecillos, va a ser difícil llegar a los peces gordos;* ❑ **ser peixe pequeno/miúdo,** ser jefecillo/segundón; ❑ **vender o seu peixe** INFOR. FIG., venderse, vender la moto: *não acredite em tudo o que ele diz, só está tentando vender o seu peixe = no creas en todo lo que dice, solo está intentando venderse.* ☞ ***manifestar.***

DiBU

Centro Virtual Cervantes

Es curioso que las informantes se hayan mostrado sorprendidas al percibir que podrían contar con los diccionarios bilingües para buscar el significado de expresiones idiomáticas.

4. SOBRE LAS ENTREVISTAS

A relató poseer diccionarios monolingües, bilingües y de sinónimos. Explicó que generalmente los utiliza para preparar las clases que ministra en sus prácticas de docencia, pero que no los emplea en sus clases de español. Dijo que nunca había recibido orientaciones sobre cómo usar diccionarios y que eso fue muy provechoso, despertando una nueva mirada con respecto a esas obras.

B respondió que posee diccionarios bilingües y que, eventualmente, los utiliza para preparar sus clases en sus prácticas de docencia, pero que no los utiliza cuando recibe sus clases de lengua española. Mencionó que nunca había recibido orientaciones generales sobre la existencia de diferentes tipos y diferentes posibilidades de uso de los diccionarios. Relató que después de participar en este experimento se siente más preparada para evaluar esas obras y más consciente sobre las informaciones que puede buscar en ellos.

C también declaró poseer diccionarios bilingües, pero que se restringe a consultarlos para preparar sus prácticas de docencia. Reconoció que las clases ministradas sobre diccionarios fueron muy provechosas.

D respondió que posee diccionarios bilingües y que los utiliza para preparar sus prácticas de docencia. Habló, también, que nunca había recibido ninguna orientación sobre diccionarios. Consideró que ahora se siente más preparada para buscar as informaciones que necesita.

5. CONSIDERACIONES FINALES

Tomando por base los resultados de nuestro experimento, que coinciden con el punto de vista de tantos otros investigadores en el estudio de esta cuestión, que el diccionario bilingüe escolar ideal para aprendizaje debería concebirse en función de su objetivo (recepción o producción lingüística) atendiendo, por tanto, a las necesidades potenciales de los que hipotéticamente le vendrían a consultar.

Concluimos este trabajo corroborando el punto de vista de Werner (2006), para quien los diccionarios bilingües podrían favorecer el aprendizaje de

Centro Virtual Cervantes

lenguas extranjeras mediante aclaraciones contrastivas que alertaran sobre posibles interferencias de la lengua materna en su confronto con lenguas extranjeras en específico.

BIBLIOGRAFÍA

ATKINS, B. T. (1985): "Monolingual and bilingual learners' dictionaries: a comparison", en R. Ilson (ed.), *Dictionaries, lexicography and language learning.* London: British Council; Oxford: Pergamon, págs. 15-24.

BÉJOINT, H. (1981): "The foreign student's use of monolingual English dictionaries: a study of language needs and reference skills", *Applied Linguistics*, vol. II, 3, págs. 207-222.

CORPAS PASTOR, G.; LEIVA ROJO, J. y VARELLA SALINAS, M. J. (2001): "El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso", en M. C. Alaya Castro (coord.): *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, págs. 239-273.

HERNÁNDEZ, H. (1993): "De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula", en *Actas del Congreso Internacional de ASELE* (1991). Málaga: Universidad de Málaga, vol. 3, págs. 189-200.

ILSON, R. (1985): "Introduction", en R. Ilson (ed.), *Dictionaries, lexicography and language learning.* London: British Council; Oxford: Pergamon, págs. 1-6.

KNIGHT, S. (1994): "Dictionary Use While Reading: The Effects On Comprehension and Vocabulary Acquisition For Students Of Different Verbal Abilities", *The Modern Language Journal,* vol. 78, 3, págs. 285-299.

KRIEGER, M. G. (2007): "O dicionário de língua como potencial instrumento didático", en A. N. Isquerdo e I. M. Alves (orgs.): *As Ciências do Léxico. Lexicologia, Lexicografia, Terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS; São Paulo: Humanitas, vol. 3, págs. 295-309.

LARSEN-FREEMAN, D. y LONG, M. (1994): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos.

MIRANDA, F. B. (2007): "O que é macroestructura no dicionário de línguas?", en A. N. Isquerdo e I. M. Alves (orgs.): *As Ciências do Léxico. Lexicologia, Lexicografia, Terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS; São Paulo: Humanitas, vol. 3, págs. 261-272.

NEUBACH, A. y COHEN, A. D. (1988): "Processing strategies and problems encountered in the use of dictionaries", *Journal of the Dictionary Society of North America*, Ann Arbor, 10, págs. 1-19.

RUHSTALLER, S. (2005): "Consideraciones sobre los diccionarios monolingües e bilingües", en *Actas del Congreso Internacional de ASELE* (2004). Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, págs. 86-93.

Centro Virtual Cervantes

ROSSNER, R. (1985): "The Learner as Lexicographer: using dictionaries in second language learning", en R. Ilson (ed.): *Dictionaries, lexicography and language learning*. London: British Council; Oxford: Pergamon, págs. 95-102.

SCARAMUCCI, M. V. R. (1995): "O papel do léxico na compreensão de leitura em LE foco na leitura e no processo". 1995. Tese (Doutorado em Lingüística) – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas.

SCHMITZ, J. R. (1984): "Suggestions for improving bilingual dictionaries of English and Portuguese", en *V Encontro Nacional de Professores Universitários de Língua Inglesa* (1983): *Anais V ENPULI*. São Paulo: PUC, vol. II, págs. 384-400.

SCHMITZ, J. R. (1990): "Dicionários para aprendizes (learners' dictionaries) e o ensino de línguas", *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, Campinas, 16, págs. 47-53.

SCHMITZ, J. R. (2001): "A problemática dos dicionários bilíngües", en A. M. P. P. Oliveira y A. N. Isquerdo (orgs.): *As Ciências do Léxico. Lexicologia, Lexicografia, Terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2.ª ed., págs. 161-170.

TOSQUE, P. (2002): "O dicionário bilíngüe como ferramenta de ensino e aprendizagem de uma língua estrangeira", *Trabalhos de Lingüística Aplicada*, Campinas, 40, págs. 101-114.

WELKER, H. A. (2006): "Pesquisando o uso de dicionários", *Linguagem e Ensino*, Pelotas, vol. 9, 2, págs. 223-243.

WELKER, H. A. (2006a): *O uso de dicionários*: *panorama geral das pesquisas empíricas*. Brasília: Thesaurus.

WERNER, R. (2006): "El diccionario bilingüe y la enseñanza del español como lengua extranjera", *Signum: Estudos da Linguagem*, Londrina, vol. 1, 9, págs. 205-238.

Diccionarios

BECKER, I. (1989): *Dicionario Espanhol-Portugues/Português-Espanhol*. São Paulo: Nobel, 12.ª ed.

EDITORIAL JUVENTUD (1995): *Diccionario Português-Espanhol/Espanhol-Português*. Barcelona: Editorial Juventud.

FLORENZANO, E. (1999): *Dicionario Escolar Espanhol-Portugues/Português-Espanhol*. Rio de Janeiro: Ediouro, 33.ª ed.

MORENO FERNÁNDEZ, F. y GONZÁLEZ, N. M. (2003): *Diccionario Bilingüe de USO español-portugués/portugués-español*. Madrid: Arco/Libros, vol. 2.

PEREIRA, H. B. C. (2004): *Michaelis Pequeno Dicionario Espanhol-Português-Português-Espanhol*. São Paulo: Companhia Melhoramentos, 28.ª ed.

PERES FERNÁNDES, I. M. G. y FLAVIÁN, E. (2004): *Minidicionário Espanhol-Portugues/Português-Espanhol*. Editora Ática.

Centro Virtual Cervantes

ANEXOS

Hoja 1. Elabore um diálogo entre mãe e filho adolescente seguindo a situação apresentada:

SITUAÇÃO: Mãe entra no quarto de filho adolescente para arrumá-lo e depara-se, entre os papéis do filho, com um bilhete-denúncia.

Mãe: Indignada, pergunta ao filho como poderia ter coragem de escrever um bilhete-denúncia contra seu próprio pai.

Filho: Irritado, filho pergunta por que sua mãe mexeu em suas. Diz que lamenta, mas que seu pai havia cometido um delito, por isso deveria responder por seu ato. Filho recrimina pai porque este é prefeito da cidade e, como tal, deveria dar bons exemplos aos demais cidadãos.

Mãe: Pede para filho refletir sobre sua intenção, afinal sua família é importante na região e ficaria com a moral prejudicada. Ressalta, ainda, que o que ele chama de crime paga as contas da casa e seus próprios luxos.

Filho: Promete que pensará, mas que lugar de ladrão é na cadeia, explicitando a expressão "Cada macaco no seu galho".

Mãe: Diz que roubar é coisa de pobre. Que político não rouba: pega emprestado para investir, depois devolve. Aconselha, ainda, que filho tome cuidado porque como a história vem demonstrando ao longo dos séculos "filho de peixe, peixe é".

Hoja 2. Faça anotações no decorrer da elaboração do texto:

a) dificuldades decorrentes do não conhecimento da correspondência português-espanhol;
b) dificuldade gramatical;
c) dificuldade na construção de enunciados.

Hoja 3. Sobre suas consultas ao dicionário:

Dúvidas	*Dicionário Consultado*	*Palavra de busca*	*Satisfez? Sim – Não*	*Observação*

Centro Virtual Cervantes